
LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO EN JAPÓN

BIODATA

Vicente Alcañiz Buceta, Licenciado en Periodismo por la Universidad CEU San Pablo de Valencia (UPV), reside en Japón y realiza su labor docente de español en la Universidad de Ibaraki, la Universidad Femenina de Showa y la Universidad de la Ciudad de Tokio. También es profesor colaborador del Instituto Cervantes y examinador del DELE.

.....

I. INTRODUCCIÓN

A la hora de analizar la enseñanza del léxico español en Japón sería interesante introducir, en primer lugar, algunos aspectos generales destacados de su enseñanza como son los métodos educativos utilizados, el tipo de estudiantes y las propias instituciones de enseñanza existentes.

Uno de los estudios relevantes sobre la situación actual de la enseñanza del español en Japón es el de Escandón (2017). En su investigación se señalan las carencias de los métodos educativos empleados, los problemas de la falta de internacionalización de los investigadores y una cierta fosilización de la enseñanza. Escandón (2017) también menciona que muchas universidades han decidido eliminar los departamentos de lenguas, que pasan a formar parte de un nuevo departamento de relaciones internacionales.

Gide (2015), sobre el tema de los métodos de enseñanza, realiza una nueva propuesta de modelo de contenidos para la enseñanza de ELE. No solamente su propuesta es teórica, sino que incluye un listado completo de contenidos y objetivos para los propios aprendientes japoneses. Gide (2015) lo considera como una guía para la creación de materiales.

Por otra parte, Sanz Yagüe, Escandón Godoy, Romero Díaz, Ramírez Gómez y Civit i Contra (2015) analizan en su trabajo los problemas específicos de los aprendientes japoneses de ELE. En su monográfico realizan un estudio comparativo entre el español y el japonés (especialmente en cuanto al léxico) y otros aspectos sobre el aprendizaje de ELE en el país. Estos enseñantes tienen como objetivo poder desarrollar una enseñanza más amena en Japón y además intentar eliminar uno de los problemas recurrentes de los aprendientes japoneses: la fosilización.

El punto de vista de la investigación de Moreno García (2015) era diferente. De hecho, en su estudio plantea que deben ser las propias universidades las que deben de realizar un proceso de reforma, ser más flexibles y no confiar solamente en las aptitudes de los aprendientes japoneses que normalmente optimizan su aprendizaje al realizar estudios en el extranjero. Moreno García (2015) no solamente realiza una serie de recomendaciones generales, sino que también ofrece consideraciones más específicas para los enseñantes. Por ejemplo, señala que las clases para la destreza oral deberían tener una ratio de estudiantes más reducido.

Por último, en este marco contextual que estamos trazando, cabe destacar el trabajo de Muñoz Sanz (2014, p.689) que analiza la falta de participación del alumnado japonés de ELE y reflexiona sobre cómo solucionar este problema:

Consideramos que adoptar un enfoque comunicativo en nuestras clases resulta coherente con los resultados de encuestas realizadas a los alumnos japoneses de español, ya que estos estudios indican que la motivación principal de la mayoría de los alumnos es comunicarse en español. Por este motivo, emplear actividades con un enfoque más comunicativo y adaptadas a las necesidades de nuestros estudiantes, como por ejemplo los role play o actividades en las que la comunicación no sea el foco, puede resultar be-

neficioso para los alumnos japoneses. Mediante estas actividades es posible que aumente su confianza en su capacidad para hablar en español y que consecuentemente mejore su fluidez para comunicarse.

2. CONTEXTUALIZACIÓN SOBRE LAS PARTICULARIDADES DE LA ENSEÑANZA DE LÉXICO PARA HABLANTES DE LENGUAS BASADAS EN IDEOGRAMAS

Al tratar el tema de la enseñanza del léxico en Japón, sería conveniente realizar una introducción sobre la tipología del japonés como lengua. En particular, Moreno Cabrera (2015, pp. 78-79) señala las diferencias sistemáticas que hay entre las lenguas VO (verbo-objeto) (inglés o español) y las lenguas OV (objeto-verbo) (vasco, turco o japonés). Además, en el caso del inglés o español normalmente las oraciones subordinadas aparecen después del verbo principal. Además, Moreno Cabrera (2015, p. 80) utiliza ejemplos comparando frases escritas en japonés con su correspondiente en inglés o español:

En japonés, las oraciones de relativo preceden al sustantivo al que afectan, mientras que en inglés y español ocurre lo contrario. Veamos el siguiente ejemplo (Makino y Tsutsui 1986: 16): (8) Chichi ga kinoo yonda hon /a book which my father read yesterday/ el libro que mi padre leyó ayer En japonés la palabra que se corresponde con libro (hon) aparece al final de la oración de relativo, que la precede (chichi ga kinoo yonda), mientras que en inglés y en español primero aparece book / libro y a continuación la oración subordinada de relativo.

En lo que respecta a la enseñanza del léxico concretamente hay que tener en cuenta también los estudios realizados sobre los aprendientes chinos, ya que tanto el chino como el japonés basan su escritura en ideogramas y son a su vez sociedades con un contexto cultural con algunas similitudes.

Matías Hidalgo Gallardo, profesor lector de la Universidad de Estudios Internacionales de

Sichuan (China) tiene dos investigaciones relevantes sobre los aprendientes chinos de ELE (en el 2017 y en el 2019). Hidalgo (2017) realiza un análisis diacrónico de la riqueza del léxico de español disponible en los estudiantes chinos. Llega a la conclusión de que para la adquisición de léxico es importante tener en cuenta la disponibilidad léxica con el objetivo de modificar los criterios de edición, revisión y sistematización de los centros de interés de los materiales de aprendizaje del léxico. En otras palabras, es muy importante tener unos materiales de aprendizaje del léxico ELE debidamente actualizados y adaptados a las necesidades particulares del alumnado.

En su otro estudio sobre el léxico disponible en los estudiantes sinohablantes de ELE, Hidalgo (2019) resalta la gran cantidad de errores ortográficos que tienen los estudiantes chinos -incluso en los cursos y niveles más avanzados-, la influencia del inglés en el aprendizaje del léxico español y la poca interferencia de la lengua china en los errores (salvo casos relacionados con el orden de las palabras). Hidalgo (2019) concluye que lo más importante es conformar un corpus de referencia con un léxico catalogado, clasificado y descrito en función de su procedencia, grado de coincidencia y uso. El objetivo de su corpus es la elaboración de materiales nuevos con la ayuda de herramientas específicas.

En otro estudio relacionado con los problemas de los aprendientes chinos de ELE, López (2010) señala que estos estudiantes dan gran importancia al aprendizaje del léxico, pero descontextualizado y creando situaciones de un uso de un vocabulario demasiado técnico que no se corresponde al uso normal de la lengua.

Por otra parte, Santos (2011) señala las diferencias existentes entre el chino y el español, especialmente en su morfología y sintaxis lo que hace que la utilización correcta del léxico, incluso del que se conoce bien, no sea sencilla. Para Santos (2011) la contextualización del léxico es uno de los problemas frecuentes señalados entre las lenguas del este asiático y el español. La razón principal es el uso de léxico en contextos no apropiados. Santos (2011) añade, además, que los

errores se producen por la injerencia del inglés y por la falta de correspondencia terminológica entre las lenguas, es decir, por la ausencia de un término específico equivalente. Muy interesante es su lista de ejemplos sobre el vocabulario de la familia, donde la falta de equivalentes se produce de una manera muy similar al japonés. Por ejemplo, existe una sola palabra o ideograma para hermano mayor o menor y no dos como en español.

Realizando una aportación sobre el apunte de Santos (2011) y la terminología familiar, vamos a poner la misma serie de vocabulario traducido también al japonés. Este ejemplo nos va a servir para señalar la similitud de los problemas de aprendizaje que tienen los estudiantes chinos y japoneses al aprender el léxico español. Algunos términos que necesitan explicación en español serían una sola palabra en chino o japonés.

Español	Japonés
Padre y madre	Chichi (父) と Haha (母)
Hermano mayor	Oniisan (お兄さん)
Hermano menor	Otooto (弟)
Hermana mayor	Oneesan (お姉さん)
Hermana menor	Imooto (妹)

3. DESCRIPCIÓN DE LA SITUACIÓN ACTUAL

Entre los trabajos de investigación realizados más específicamente en Japón, destaca el de Hamamatsu (2004, p. 458) que define claramente como es la situación del aprendiz japonés de ELE:

Es cierto que, para cualquier aprendiz de ELE, la adquisición del vocabulario es un reto. Tanto por los comentarios de muchos aprendices japonés-hablantes, como por nuestra propia experiencia -primero como estudiante de ELE y, en la actualidad, como docente-, hemos llegado al convencimiento de que, sobre todo en la etapa inicial del aprendizaje de ELE, un japonés-hablante necesita el vocabulario básico con mayor urgencia que otros aprendices hablantes de lenguas romances o germánicas.

Además de las diferencias lingüísticas obvias entre el español y el japonés, Hamamatsu (2004) utiliza la expresión “naturalidad” para referirse a la inexistencia de un trasfondo cultural menor o inexistente (comparado con otras lenguas europeas). Hamamatsu (2004, p. 459) formula la diferencia entre aprendices ELE de un idioma con mayor cercanía cultural con el español (un ejemplo sería el italiano) y otros idiomas menos parecidos al castellano, como en el caso del japonés. Aunque Hamamatsu (2004) se está refiriendo a aprendices japoneses de nivel inicial, esta situación se puede extrapolar también a estudiantes de nivel más avanzado. Más allá del uso de un vocabulario básico para principiantes, en niveles más altos (B1 o superior) también existen problemas debido a esa lejanía cultural. Por eso, teniendo en cuenta el tipo de estudiante, es necesario mostrar cierta cautela de cómo introducir nuevo léxico o contenidos.

Otra peculiaridad que detalla Hamamatsu (2004, p. 460) es la diferente manera en que se deben evaluar los niveles de competencia de los estudiantes japoneses respecto a otros estudiantes de ELE:

Por otra parte, los aprendices japoneses de ELE poseen, en general, un buen conocimiento de la gramática. Esto se debe a que, en Japón, en la planificación curricular y en el aula de ELE se le presta una atención especial a su estudio. Cuando vienen a España los aprendices japoneses son clasificados, con bastante frecuencia, en los grupos correspondientes a los niveles intermedio o avanzado, tras realizar las pruebas de clasificación correspondientes. El problema surge cuando se dan cuenta de que su competencia comunicativa no se corresponde con el nivel en el que han sido clasificados. Este desajuste entre el nivel de competencia comunicativa y el de conocimiento gramatical necesita un tratamiento adecuado. Una posible solución sería establecer una clasificación de niveles diferente para la competencia gramatical y para la competencia comunicativa. Es posible que entre los aprendices occidentales se dé una coincidencia de niveles en ambas competencias, mientras que

en los aprendices japoneses puede haber una clara diferencia de niveles.

Aunque el autor se esté refiriendo a los aprendientes japoneses que estudian en España, esta disparidad de niveles en las competencias del idioma también debe ser considerada por los profesores de ELE en Japón. Esto debe de tenerse en cuenta a la hora de analizar los problemas y las carencias de léxico que pueden presentar los aprendientes japoneses y en la búsqueda de una mejora de enseñanza entre el profesorado (como superar estos problemas). En el caso del Instituto Cervantes de Tokio, los niveles y el plan curricular es similar al de cualquier centro Cervantes en el mundo, así que esa propuesta de desdoblar cursos en función de nivel gramatical y nivel de competencia comunicativa, parece que no ha calado.

Al hilo de lo expuesto hasta ahora, otro de los estudios de investigación interesantes sobre el aprendizaje de español en Japón, es el de Romero (2011) que analiza la falta de correspondencia entre las categorías léxicas del español y japonés. En sus conclusiones, Romero (2011, p. 129), señala las discordancias que hay entre ambos idiomas en las categorías léxicas. Por ejemplo, menciona que algunos verbos son transitivos en una lengua e intransitivos en la otra y viceversa.

Otras diferencias entre el español y el japonés las señala Paterna (2015) que explica que los sustantivos no tienen género ni número y la conjugación verbal es mucho más sencilla que en las lenguas romances.

4. LOGROS Y LIMITACIONES

Un trabajo también relativamente reciente que introduce nuevas técnicas de aprendizaje sobre la enseñanza ELE en Japón es el de Cañas (2002). En este estudio, Cañas (2002, pp. 172-173) analiza la aplicación de la tecnología o nuevas técnicas de enseñanza a las clases de español en Japón. Así, dedica un apartado especial a la enseñanza del vocabulario y de ELE en la universidad japonesa, donde plantea algunos de los problemas a los que se enfrentan los profesores. Entre los problemas

señalados por Cañas (2002) habría que destacar la disparidad de niveles en una misma clase y la diferente motivación que presenta cada estudiante. Entre las soluciones finales que propone, incluye el uso de la experimentación y la integración de diversas estrategias en la enseñanza.

En cuanto a la motivación de los estudiantes japoneses de ELE, destaca el estudio de Astigueta (2009, p. 24) que señala la importancia de los propios enseñantes para motivar a los aprendientes. Además, Astigueta (2009) destaca que para conseguir la motivación de los estudiantes es especialmente importante el componente humano para realizar una motivación individual y grupal de los aprendientes nipones.

Por otra parte, la desmotivación de los estudiantes de ELE en el aprendizaje del léxico ha sido estudiada por Méndez (2020) que destaca la relevancia de los factores afectivos y motivacionales, pero también es importante una buena planificación didáctica y tener en cuenta los aspectos cognitivos, sociales y culturales.

CONCLUSIONES

A modo de conclusión, las diferencias educativas y culturales que existen entre España y Japón, tienen una influencia clara en la enseñanza diaria, en la experiencia educativa en el país nipón. En esa línea, Hamamatsu (2004) afirma que la lejanía cultural convierte a estudiantes avanzados en principiantes, debido a la falta de referentes culturales cercanos que ayuden a aprender léxico de una forma más sencilla o rápida.

Además de las diferencias culturales, la distancia lingüística también aparece mencionado como un factor importante en los estudios de investigación sobre el aprendizaje del léxico español en Japón. Así Romero (2011) analiza la falta de correspondencia entre las categorías léxicas del español y el japonés y señala las discordancias que hay entre ambos idiomas en las categorías léxicas.

En resumen, la enseñanza del léxico en Japón viene determinada por la gran lejanía cultural y lingüística que existe entre ambas lenguas y culturas y por los problemas de motivación de los

aprendientes nipones para aprender léxico en español. El profesorado tiene que ser consciente siempre de esa gran diferencia y tratar de adaptarse para optimizar su labor educativa y automotivarse él mismo para lograr mejores resultados.

VICENTE ALCAÑIZ BUCETA
Universidad de Ibaraki (Japón)
ichiban69v@gmail.com

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ASTIGUETA NAKAJIMA, B. (2009). La motivación en la enseñanza de ELE en Japón: sentido, variables y estrategias. *Cuadernos CANELA: Revista anual de Literatura, Pensamiento e Historia, Metodología de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y Lingüística de la Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana*, 21, 9-26.
- CAÑAS, A. (2002). Materiales interactivos multimedia para la enseñanza del español en Japón. *Boletín de la Universidad de Hokuriku*, 26, 169-217.
- ESCANDÓN, A. (2017). La enseñanza universitaria de ELE/EL2 en Japón: tiempo de reformas. *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, 56, 25-30. Recuperado de: <http://www.aseled.org/sites/default/files/boletines/asele-56.pdf>
- GIDE (2015). *Un modelo de contenidos para un modelo de actuación: Enseñar español como segunda lengua extranjera en Japón*. Grupo de Investigación en Didáctica del Español. Recuperado de: <http://gide.curhost.com/archivos/201601Modelo.pdf>
- HAMAMATSU, N. (2004). Necesidad de un vocabulario básico para alumnos japoneses de ELE. En Castillo Carballo, M. A.; Cruz Moya, O.; García Platero, J. M.; Mora Gutiérrez, J. P. (coord.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. ASELE. XV Congreso Internacional de la ASELE: Sevilla, 2004* (pp. 458-464). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- HIDALGO GALLARDO, M. (2019). *Factores y fuentes que inciden en el léxico disponible de estudiantes sinohablantes de ELE*. ASELE.
- HIDALGO GALLARDO, M. (2017). Evolución diacrónica del léxico disponible de estudiantes sinohablantes de ELE. *SinoELE*, 16, 1-16.
- LÓPEZ TAPIA, F. J. Y BOADA ABAD, A. (2010). La enseñanza del léxico aplicada a los estudiantes chinos. *SinoELE*, 3, 1-10. Recuperado de: http://www.sinoele.org/images/Revista/3/iii-jornadasp_lopez_y_boada.pdf

-
- MÉNDEZ SANTOS, M.^a C. (2020). Acercamiento a la desmotivación del alumnado adulto en el aprendizaje formal de léxico de español como lengua extranjera. *RILEX. Revista Sobre Investigaciones Léxicas*, 3/II, 102-124.
- MORENO CABRERA, J. (2015). ¿Cómo puede ayudar la tipología lingüística a la didáctica de ELE? En Y. Morimoto, M. V. Pavón Lucero, R. Santamaría Martínez (eds.), *La enseñanza centrada en el alumno. Actas del XXV Congreso internacional de ASELE* (pp. 77-86). ASELE.
- MORENO GARCÍA, C. (2015). Necesidades en la enseñanza del español en las universidades japonesas. Reflexiones y sugerencias. En *Actas del II Congreso Internacional sobre el español y la cultura hispánica del Instituto Cervantes de Tokio*. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF?tokio_2015/09_moreno.pdf
- MUÑOZ SANZ, C. (2015). El alumno japonés en el aula de ELE. Cómo lograr una comunicación eficaz. En Y. Morimoto, M. V. Pavón Lucero y R. Santamaría Martínez (eds.), *La enseñanza centrada en el alumno. Actas del XXV Congreso internacional de ASELE* (pp. 681-690). ASELE. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/asele/pdf/25/25_0681.pdf
- ROMERO DÍAZ, J. (2011). Falta de correspondencia entre las categorías léxicas del español y el japonés y su influencia en la clase de ELE. En Instituto Cervantes de Manila (coord.), *Competencias y estrategias docentes en el contexto de Asia-Pacífico. Selección de artículos del II CELEAP del Instituto Cervantes de Manila* (pp. 118-130). Instituto Cervantes de Manila y Embajada de España en Filipinas.
- SANTOS ROVIRA, J.M. (2011). Dificultades específicas de los sinohablantes aprendices de español. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 54, 161-176.
- SANZ YAGÜE, M., A. ESCANDÓN GODOY, J. ROMERO DÍAZ, D. RAMÍREZ GÓMEZ Y R. CIVIT I CONTRA (2015). Enseñar español en Japón: Guía sobre algunos aspectos de la enseñanza a japoneses. *Kobe City University of Foreign Studies Annals of Foreign Studies*, 89. Recuperado de: <https://goo.gl/CisWwr>
-